



Stipendiatenkolloquium

Donnerstag, 22. August 2013; 17:30 Uhr

Forschungszentrum Gotha (Seminarraum im Pagenhaus, Schloss Friedenstern)

Zsombor Tóth (Budapest)

The Hungarian Translation of the *Evangelium Infantiae Arabicum*: the Making of a Text Edition

The *Evangelium Infantiae Arabicum* is an apocryphal gospel, which was first edited and printed in a bilingual, Arabic and Latin edition, by the orientalist Henry Sike (1669–1712). A Hungarian Calvinist student, Mihály Pap Szatmári (1737–1812), while in Leiden during the 1760s, found this book and translated it to Hungarian. Later on, Szathmári became a professor of theology at the College of Klausenburg, and wrote 2 books related to orientalism, which brought him fame and international acclaim. However, Szatmári's translation remained a manuscript, for he had never published it. It remains a mystery, why a man with internationally accepted expertise on orientalism, did not publish or at least promote in any possible way this translation of the *Evangelium Infantiae Arabicum*. For one should note that Szathmári's work was, and presumably still is, the only extant Eastern-European translation of this apocryphal gospel. Accordingly, my lecture will propose a few reflections upon this particular enterprise complemented by a textual analysis exhibiting the findings of the comparison between the Latin and the Hungarian versions of the apocryphal gospel.

Dr. Zsombor Tóth is Senior Research Fellow and Secretary for Scientific Affairs at the Institute for Literary Studies for the Hungarian Academy of Sciences, Budapest. He received an MA in East-Central European History in 2007, a PhD in Early Modern Hungarian Literature from in 2004, and recently, a PhD in Ethnography and Anthropology in 2011. Publications include *A történelmem terhe* [The Burden of My History. Selected Essays in Historical Anthropology] 2006) and *A koronatanú: Bethlen Miklós* [The Memoirs Of Count Miklós Bethlen and the 17th Century Hungarian and English Puritanism] 2007.

**Die Veranstaltung wird unterstützt vom
Freundeskreis der Forschungsbibliothek Gotha e. V.**

